



SVEDUNEAC CARMEN

FREELANCE TRANSLATOR

PERSONAL PROFILE

I'm a French and Spanish Legal Translator with 16 years of experience and a PhD in Hispanic Philology. My native language is Romanian. I have excellent and extensive cultural knowledge in both Spanish and French languages, excellent command in Spanish and I also have a high proficiency in English.

Areas of expertise

- Simultaneous and consecutive interpretation sessions and translations for the Romanian Ministry of Labor and Social Protection, Romanian Interior Ministry and Foreign Affairs Ministry, Romanian Directorate for Investigating Organized Crime and Terrorism, Romanian National Authorities, Courts and Tribunal Judiciary;
- Officiating marriages for foreign citizen;
- Simultaneous interpretation during business meetings, fairs, press conferences etc.;
- Translation and retroversion from French / Spanish/Romanian and English in the following areas: legal, economic, administrative, medical, technical, product descriptions, SEO, blog entries, PhD thesis and dissertation, resumes etc.;
- Translation of fiction and non-fiction (e)books and novels translator (collaborations with Rao and Nemira Publishing Houses);
- Proofreading;
- Movie subtitles;

CONTACT ME HERE

Mobile: 0040740241581
carmen.sveduneac@gmail.com
39 Popa Tatu Street, Sect.1,
Bucharest, Romania

WORK BACKGROUND

FREELANCER TRANSLATOR

Carmen Sveduneac PFA | March 2014 - Present
Proact Translation, Suceava | 2004-2010

Simultaneous and consecutive interpretation sessions and translations for the Romanian Ministry of Labor and Social Protection, Romanian Interior Ministry and Foreign Affairs Ministry, Romanian Directorate for Investigating Organized Crime and Terrorism, Romanian National Authorities, Courts and Tribunal Judiciary

simultaneous interpretation during business meetings, fairs, press conferences etc.

translation and retroversion from French / Spanish/Romanian and English in the following areas: legal, economic, administrative, medical, technical, product descriptions, SEO, blog entries, PhD thesis and dissertation, resumes etc.

ASSISTANT PROFESSOR

Stefan cel Mare University of Suceava faculty of Letters and Communication Sciences| 2014-2017
Granada University, Faculty of Philosophy and Letters | February-June 2015

Assisting with various departmental duties and providing academic support to Professors and other staff
Conducting research and publishing papers in academic journals.

Representing the university at conferences and delivering presentations when necessary

Providing Professors and Department Heads with feedback on student progress.

Teaching and supervising undergraduate and graduate students.
Providing demonstrations and supervising experiments and investigations

Teaching seminars and practicum courses: Hispanic Literature, Spanish Literature, Spanish culture and civilization, Translology

ACADEMIC BACKGROUND

BUCHAREST UNIVERSITY

Foreign Language and Literature/French and Spanish language and Literature | 2000-2004

STEFAN CEL MARE UNIVERSITY, Faculty of Letters and Communication Sciences, Master in Communication and Public Relations | 2006-2007

STEFAN CEL MARE UNIVERSITY, Faculty of Letters and Communication Sciences, PHD in Filology | 2014-2018